

Studien zur  
romanischen Sprachwissenschaft  
und interkulturellen Kommunikation

**HERAUSGEGEBEN VON GERD WOTJAK**

Carsten Sinner / Elia Hernández Socas / Christian Bahr  
(eds.)

## Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales

Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos

Band 75

**PETER LANG** Internationaler Verlag der Wissenschaften

# Índice

## **La expresión de tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos**

Carsten Sinner (Leipzig)	
Elia Hernández Socas (Leipzig)	
Christian Bahr (Leipzig).....	9

## **Verbos itivos y ventivos en español e italiano. Usos concretos y abstractos**

Ignacio Arroyo Hernández (Pescara).....	15
---	----

## **Notas sobre el aspecto gramatical en español a partir de su comparación con el alemán y el griego moderno**

José Juan Batista Rodríguez (La Laguna / Leipzig)	
Encarnación Tabares Plasencia (Leipzig).....	35

## **La medida del tiempo y su expresión en español y otras lenguas**

María Luisa Calero Vaquera (Córdoba).....	51
---	----

## **¿Se puede medir el significado interlingüísticamente? Valores locativos, temporales y nocionales en la comparación de preverbios griegos, latinos, españoles y alemanes**

Héctor Hernández Arocha (Leipzig)	
José Juan Batista Rodríguez (La Laguna / Leipzig)	
Elia Hernández Socas (Leipzig).....	73

## **Paralelos (?) de temporalidad en español y en griego moderno: el caso de los tiempos del pasado del indicativo**

Eleni Leontaridi (Salónica).....	93
----------------------------------	----

## **Construcciones de ‘entrar’ y ‘salir’ y sus equivalentes en alemán**

Barbara Lübke (Santiago de Compostela)	
Victoria Vázquez Rozas (Santiago de Compostela).....	115

## **La expresión del aspecto perfectivo en los idiomas español y serbio**

Andjelka Pejović (Kragujevac)	
Ivana Nikolic (Kragujevac).....	131

## **Futuro y pasado progresivo de indicativo en español y alemán**

Raúl Sánchez Prieto (Salamanca).....	145
--------------------------------------	-----

## **Mecanismos de expresión temporal en criollos de base hispánica**

Teresa Solias Arís (Valladolid).....	159
--------------------------------------	-----

# Verbos itivos y ventivos en español e italiano. Usos concretos y abstractos

Ignacio Arroyo Hernández (Pescara)

## Resumen

Las variantes centrales y prototípicas de los verbos itivos y ventivos en español e italiano corresponden a los usos concretos y deícticos, en los cuales destaca la mayor capacidad del hablante italiano para proyectarse mentalmente hacia la meta del movimiento, si bien tal desplazamiento es también posible en determinados casos en español, contra lo que suele teorizarse. Las variantes marginales y periféricas emanan mediante procedimientos metafóricos y metonímicos a partir de un *folk model* básicamente compartido por ambas lenguas, en el que cobra particular importancia la noción de *focus interactivo*. Una mayor riqueza o polisemia de los lexemas italianos, en la cual parece jugar un papel la telicidad de los enunciados, emerge de una comparación cuantitativa de los usos en ambas lenguas.

## Abstract

Central and prototypical variants of coming and going verbs in Spanish and Italian correspond to specific and deictic uses, where a greater ability to mentally project themselves toward the goal of motion on the part of Italian speakers shows up, but such mental shift is also possible in certain cases in Spanish, against what is commonly theorized. Marginal and peripheral variants arise through metaphoric and metonymic processes out of a folk model which is basically shared by both languages, and in which the concept of *Interactive Focus* is of particular importance. A higher degree of polysemy for Italian lexemes, in which the telicity of sentences seems to play a role, emerges from a quantitative usage comparison between the two languages.

## 1. Introducción

La lingüística cognitiva considera que todas las variantes de un determinado lexema constituyen una red semántica bien estructurada y orgánica. Las variantes marginales y periféricas emanan de las variantes centrales y prototípicas mediante procedimientos cognitivos de carácter general, principalmente la metonimia y la metáfora. Los verbos deícticos de movimiento, como significado básico, describen un movimiento poniendo en relación un punto de observación vinculado a la posición del propio hablante. El arquetipo conceptual del movimiento, un cambio en la colocación de un objeto en el espacio en un determinado lapso de tiempo, involucra dos tipos de entidades: una entidad en movimiento, inglés *trajector*, y una o más entidades fijas, inglés *landmark(s)*. En el caso de los verbos deícticos, debemos añadir el punto de vista del hablante y su colocación en relación al movimiento. Cuando el desarrollo de una actividad o las diversas fases de un evento se categorizan en términos de movimiento, estamos ante usos abstractos de los verbos deícticos. Dichos usos pueden transmitir significados temporales y focales, así como significados intelectuales y emotivos ligados al cuerpo humano como centro deíctico. Nuestras observaciones se concentran sobre los usos de los verbos deícticos de movimiento del italiano y del español y sobre el modelo cognitivo del que emanan.

## 2. Usos concretos

### 2.1 Las condiciones de uso

La interpretación prototípica de estos verbos en sus usos deícticos prevé la presencia del hablante en la meta del movimiento en el caso de *venir / venire* y la ausencia del hablante en la meta en el caso de *ir / andare*. Esta aproximación se sustenta en la noción de centro deíctico u *origo* (Bühler 1934), que viene dado por la colocación del hablante en el momento mismo de la enunciación (*hic et nunc*). En oposición a este enfoque, Fillmore (1982 y 1983) analiza las condiciones de uso (*appropriateness conditions*) de los verbos deícticos de movimiento en términos de las categorías deícticas de persona, lugar y tiempo. Los parámetros relevantes vinculados con la primera persona son hablante y oyente, con la segunda la meta del movimiento y con la tercera el tiempo de la enunciación (*coding time*) y el tiempo de referencia (*reference time*). El tiempo de la enunciación se refiere al tiempo en que tiene lugar el acto comunicativo, mientras que el tiempo de la referencia se refiere al tiempo en que tiene lugar el evento de movimiento descrito en el enunciado. Junto a estas categorías deícticas, Fillmore indica otras dos categorías que condicionan el uso de estos verbos: la categoría de *homebase* 'base', y la de contextos comitativos. Seguiremos a continuación esta segunda aproximación para dar cuenta de los diversos usos.

### 2.2 Movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de la enunciación

- (1) Ven aquí ahora mismo.<sup>1</sup>  
Vieni qui subito.<sup>2</sup>

El movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de la enunciación se expresa obligatoriamente en ambas lenguas mediante el uso del verbo ventivo, en consonancia con la condición prototípica del uso de los verbos ventivos en las lenguas en que estos codifican información deíctica.

---

1 Las fuentes lexicográficas de las que hemos extraído usos para el castellano comprenden el *Diccionario Fraseológico documentado del español actual* de Seco / Andrés / Ramos (2004), el *Diccionario de uso del español* de Moliner (1998 [1966]) y el *Diccionario* de la Real Academia Española (2001). Se ha consultado además el CREA de la Real Academia, así como la red de Internet, a través de los buscadores, como corpus virtual.

2 Las fuentes lexicográficas de las que hemos extraído usos para el italiano comprenden el *Grande Dizionario della Lingua Italiana Moderna*, ed. Garzanti (Seriani 1999), *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, ed. Rizzoli Larousse (Sabatini / Coletti 2003) e *Il grande italiano* de Gabrielli (2007), ed. Hoepli; nos hemos servido, además, de los ejemplos de di Meola (2003), extraídos de un corpus de 30.000 frases bien contextualizadas, así como de internet.

### 2.3 Movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de la referencia

En principio, en castellano, es posible en algunos casos la alternancia entre ambos verbos (ejemplos tomados de Lewandowski 2008: 1127):

- (2) a. Cuando vivía en Santiago, Martín vino a visitarme.
- b. Cuando vivía en Santiago, Martín fue a visitarme.

Lewandowski (2008: 1127) sugiere una clara preferencia de los hablantes de castellano por el uso del verbo *venir* cuando está implicada la presencia del hablante en la meta del movimiento en el momento de la referencia, preferencia que ilustra con los siguientes ejemplos:

- (3) Irá/?vendrá al despacho mañana a esperarme.
- (4) Llegué a la biblioteca y vi que también había ido/??venido mi hermano.
- (5) A la media hora de estar retenido en el aeropuerto un amigo vino/??fue a verme.
- (6) He telefonado desde el aeropuerto y me han dicho que venían/??iban a buscarme.

En (3) y (4) la ausencia del hablante en la meta del movimiento en el momento de la referencia favorece el uso del verbo itivo, mientras que en (5) y (6) la presencia hace que se seleccione el uso del verbo ventivo.

En italiano, el verbo ventivo es el único empleado para aludir al movimiento hacia un lugar en el que se ha encontrado o encontrará el hablante en el momento en el que ha transcurrido o transcurrirá el evento de movimiento, por lo que la alternancia observada en castellano no resulta posible:

- (7) a. Quando vivevo a Santiago, Martín venne a trovarmi.
- b. \*Quando vivevo a Santiago, Martín andò a trovarmi.

### 2.4 Movimiento hacia un lugar permanentemente asociado al hablante (*homebase*)

El *homebase* constituye una base de apoyo, un lugar tan importante para el hablante que puede constituir una referencia constante en su vida, incluso en aquellos momentos en que no se encuentra físicamente en él (Di Meola 2003: 183). Generalmente, la *homebase* es la casa del hablante, aunque puede tratarse eventualmente del lugar de nacimiento, del lugar de trabajo o de un lugar donde ha vivido durante mucho tiempo.

- (8) a. Mientras yo estaba en el cine, fueron / \*vinieron a mi casa.
- b. Mentre ero al cinema, \*andarono / vennero a casa mia.

En ambos casos se presupone la ausencia del hablante en tal lugar, lo que motiva que el castellano rechace el uso del verbo ventivo, a diferencia del italiano, lengua en la que la categoría *homebase* favorece el desplazamiento mental del hablante hacia la meta del movimiento hasta el punto de rechazar el uso del verbo itivo:

- (9) a. Yo no estaré, pero espero que \*vengas / vayas a mi casa mañana.  
 b. Io non ci sarò, ma spero che tu venga / \*vada a casa mia domani.
- (10) a. Ayer cuando bajé al pueblo, fui / \*vine a tu casa pero tú no estabas.  
 b. Ieri quando sono sceso in paese, sono venuto / \*andato a casa tua, ma tu non c'eri.

El *homebase* constituye una categoría perceptiva *a posteriori*: el hablante decide para cada acto comunicativo qué lugar o lugares han de funcionar como base de apoyo. En principio, la residencia habitual del hablante se adopta como *homebase*, mientras que una segunda vivienda, por ejemplo, puede activar tal categoría o no hacerlo. En el ejemplo (10) b, que recoge el movimiento del hablante hacia la casa de su interlocutor, sería plausible un uso del verbo itivo en el caso en el cual el hablante decidiera que el vínculo entre su interlocutor y la casa, por tratarse de una segunda vivienda, no fuera lo suficientemente fuerte como para dar lugar a la categoría de *homebase*.

## 2.5 Movimiento hacia la ubicación del oyente

En italiano, a través de un desplazamiento en el espacio mental (Di Meola 2003: 183), el hablante puede identificarse con un lugar distinto del de la enunciación, y emplear el verbo ventivo:

- (11) Tu avviati verso Burgos, domani ti verrò a riprendere lì.  
 (12) Ti ho già sentito bussare alla porta, vengo subito ad aprirti.

En castellano el movimiento hacia el oyente se expresa mediante el verbo itivo, resultando irrelevantes los otros parámetros establecidos por Fillmore:

- (13) Tú dirígete a Burgos, que mañana voy a recogerte allí.  
 (14) Ya he oído que has llamado a la puerta, ahora voy a abrirte.

En (11) el movimiento se dirige a la ubicación del hablante en el momento de referencia, en (12) en el momento de la enunciación. Por otra parte, como hemos visto en (10), tampoco la presencia de un hipotético *homebase* da lugar al uso del verbo ventivo. Como señala Ricca (1993: 55), el uso de *venir* en español está gobernado fundamentalmente por la deixis espacial, y no tanto por la personal. El español se resiste fuertemente a emplear *venir* para situaciones que no pueden describirse en términos de movimiento hacia el “aquí”, aun cuando se trate de un movimiento hacia el “yo”. Sin embargo, sí es posible encontrar contraejemplos: en una conversación telefónica Juan pregunta a Pedro,

- (15) ¿este fin de semana te viene gente a casa?

o bien le aconseja:

- (16) Si te vienen a pedir para los pobres, no les des nada, que es una estafa.

La presencia del pronombre *te* funciona como marca deíctica y anuncia que el movimiento no se dirige hacia el hablante sino hacia el oyente, o incluso hacia una tercera persona. Lewandowski (2008: 1129) señala cómo el movimiento hacia cualquier otra meta distinta de la ubicación espacial del hablante y oyente se expresa mediante el

verbo itivo, pero en (17), el desplazamiento hacia Mireia se expresa mediante el verbo ventivo y el pronombre (que, en este caso, aporta además un valor posesivo).

- (17) Mireia no puede venir a pasar aquí el fin de semana porque le viene gente a casa.

Ciertos usos abstractos, como en (18), a menos que se los desee calificar como usos fuertemente idiomatizados y no deícticos, parecen apoyarse en este mismo desplazamiento mental.

- (18) Te viene grande el jersey.

## 2.6 Contextos comitativos

En los contextos comitativos, uno de los participantes del discurso acompaña al otro hacia la meta. Lewandowski (2008: 1129) indica como caso prototípico una situación en la que el principal portador del movimiento ofrece a su interlocutor que lo acompañe:

- (19) a. Nos vamos a tomar algo, ¿vienes con nosotros?  
b. Andiamo a prendere qualcosa, vieni con noi?

Tanto en español como en italiano el acto de habla se realiza con el verbo ventivo. En la respuesta, por el contrario, las dos lenguas difieren, siendo obligatorio el uso del verbo itivo en castellano y del verbo ventivo en italiano:

- (20) a. Me gustaría ir / \*venir, pero tengo cosas que hacer.  
b. Mi piacerebbe \*andare / venire, ma ho cose da fare.

## 2.7 Movimiento hacia otra meta

Tanto en italiano como en español el verbo itivo es el elegido para expresar el movimiento hacia cualquier meta distinta de la ubicación espacial del hablante y oyente:

- (21) a. Ya que estamos aquí, ¿vamos a dar una vuelta a Madrid?  
b. Visto che siamo qui, andiamo a fare un giro a Madrid?

## 2.8 Estilo indirecto

Frente a lenguas como el alemán, que adoptan la perspectiva de la persona cuyas palabras se reproducen, tanto el castellano como el italiano adoptan la perspectiva del hablante:

- (22) a. Marta me dijo: “ven a mi casa”.  
b. Marta me dijo que fuera a su casa.  
(23) a. Marta mi disse: “vieni da me”.  
b. Marta mi disse di andare da lei.

## 2.9 Narración

En una narración que no implica directamente a ninguno de los participantes en la comunicación, la elección del punto de vista difiere en español e italiano. El italiano opta por un punto de vista que suele corresponder con el lugar donde se desarrolla el evento principal, mientras que el español adopta un punto de vista externo (Di Meola 2003: 183):

- (24) a. Era una bella festa. Vennero molti ospiti importanti. Dopo un'ora se ne andarono.  
 b. Era una buena fiesta. Fueron muchos invitados importantes. Al cabo de una hora se fueron.

## 2.10 Proveniencia en sentido abstracto

El verbo *venire* puede indicar en español e italiano proveniencia de una entidad en sentido abstracto, sin denotar un movimiento concreto.

- (25) a. El reggae viene de Jamaica.  
 b. Il reggae viene dalla Giamaica.

A pesar del sentido abstracto de origen, parafraseable como 'tener origen en', se trata de un uso deíctico: difícilmente un hablante podría enunciar (25) a y (25) b encontrándose en Jamaica.

Mientras el italiano extiende el uso a personas, el castellano se muestra refractario:

- (26) a. Pietro viene da Pescara.  
 b. Pietro es de Pescara.

## 2.11 La indeterminación *a priori* del origen

La delimitación espacial del centro deíctico no viene dada *a priori*. Factores psicológicos subjetivos inciden en el modo en que se conceptualiza el movimiento hacia una misma meta, y en la elección entre el verbo *venire* o el *essere*. Es el hablante quien decide si la meta del movimiento pertenece a su *hic et nunc*, si se identifica con ella o no.

En los ejemplos siguientes, una persona residente en Madrid escribe un correo electrónico a un pariente residente en Montevideo.

- (27) En febrero hay un festival de cine en París, ¿tienes intención de venir a verlo?  
 (28) En febrero hay un festival de cine en París, ¿tienes intención de ir a verlo?

En (27) el hablante incluye París en su centro deíctico, que bien podría ser Europa. En (28) el hablante deja París fuera de su centro deíctico, que podemos identificar como Madrid o algún otro punto de España. El papel de la distancia física, así como el de las fronteras culturales o políticas, contrariamente a lo que sostiene Ibáñez (1983), no parece determinante: en los ejemplos anteriores, la mayor o menor familiaridad del hablante con Francia y la ciudad de París en particular puede decir por sí sola la elección



entre el verbo ventivo o itivo. Esta determinación *a posteriori* del centro deíctico se produce de la misma forma en italiano. En los ejemplos que siguen, un italiano residente en Madrid informa a un pariente residente en Montevideo del evento mencionado:

- (29) A febbraio c'è a Parigi il festival del cinema, hai intenzione di venire a seguirlo?  
 (30) A febbraio c'è a Parigi il festival del cinema, hai intenzione di andare a seguirlo?

El concepto arriba analizado de *homebase* pivota sobre esta misma determinación *a posteriori* del centro deíctico: la identificación más o menos permanente de una persona con un lugar obedece a razones subjetivas, psicológicas.

## 2.12 Movimiento genérico

El arquetipo conceptual del movimiento, esto es, del cambio en la localización de un objeto en el espacio en un determinado lapso de tiempo, implica dos tipos de entidades: el *trajector*, la entidad que se desplaza, y una o más entidades inmóviles (*landmarks*). En ocasiones, los verbos itivos *ir* y *venir* denotan un movimiento dirigido, sin aporte de información deíctica. El *trajector* se desplaza sin que se perfile el origen (*source*), el recorrido o la meta (*goal*) de su movimiento, entidades necesarias para establecer las coordenadas del movimiento. Con Lewandowski (2007: 47), y en contraste con el parecer de Di Meola (2003), consideramos que “utterances with a generic goal of movement are deictically oriented, because in fact movement toward a third point is denoted”.

Tanto el español como el italiano emplean exclusivamente el verbo itivo para la expresión del movimiento genérico:

- (31) a. Me gusta ir al cine / al colegio.  
 b. Mi piace andare al cinema / a scuola.

En estos usos, el verbo itivo, además de denotar un movimiento hacia un destino, contiene información acerca de la actividad que se desarrolla en el lugar de destino: ver una película, seguir las clases. Di Meola (2003) considera que estamos ante *metas funcionales*, puesto que la atención, más que el movimiento en sí mismo, se dirige hacia la actividad habitualmente asociada al lugar en cuestión. Este tipo de uso representa un caso, pues, de metonimia: el movimiento hacia la meta expresa la actividad que se desarrolla en la meta. En algunos casos, en efecto, allí donde el italiano explicita el destino o meta funcional, el español explicita directamente la actividad o evento:

- (32) a. Me gusta ir al fútbol / a misa.  
 b. Mi piace andare allo stadio / in chiesa (a messa).

Si en los ejemplos anteriores sustituimos el verbo itivo por el verbo ventivo correspondiente, desaparece la interpretación genérica de la meta del movimiento, de manera que en (33) se interpreta que el restaurante al que alude el hablante es aquel en el que se encuentra en el momento de la enunciación (Lewandowski 2007: 47).

- (33) a. Me gusta venir a este restaurante.  
 b. Mi piace venire in questo ristorante.

## 2.13 Verbos itivos con especificación de modalidad del movimiento

En combinación con modificadores adverbiales que informan sobre la modalidad del movimiento en sentido amplio, los verbos ventivos reciben forzosamente, en castellano e italiano, una interpretación deíctica. Por el contrario, en determinados contextos, los verbos itivos pueden perder la denotación deíctica y denotar simplemente la manera del movimiento a lo largo de un recorrido, sin aportar información alguna acerca de la meta del movimiento (Lewandowski 2007: 48):

- (34) a. Juan vino en pijama a mi casa / Juan fue en pijama a casa de Carlos.  
 b. Juan è venuto in pigiama a casa mia / Juan è andato in pigiama da Carlos.

Marta está entrando en casa de Pedro, quien le pregunta:

- (35) a. ¿Por qué vas con bastón / en zapatillas?  
 b. Perché vai con il bastone / in ciabatte?

Si en (34) se mantiene la denotación deíctica, en (35), en que Marta se mueve hacia Pedro, nos encontramos con el verbo itivo, en aparente contradicción con las condiciones de uso de los verbos deícticos de movimiento en español e italiano.

Lewandowski (2007: 49) propone el siguiente ejemplo para ilustrar la naturaleza no deíctica de estos usos del verbo itivo:

- (36) Cuando vengo a la Autónoma voy en tren.

Mientras en italiano se percibe como normal el ejemplo correspondiente (37), si bien alterne con el uso del verbo ventivo, se nos antoja difícilmente aceptable (36) para el hablante medio español.

- (37) Quando vengo in facoltà vado sempre in treno.

## 3. Usos abstractos

### 3.1 Categorización metafórica y desemantización

En los usos examinados hasta ahora, y que hemos clasificado como concretos, el movimiento en el espacio físico es un elemento constitutivo del significado, incluso cuando se trata de movimiento imaginario. Nos encontramos ante usos abstracto-metafóricos “quando lo svolgimento di un’attività oppure le varie fasi di un processo o di un evento vengono categorizzate in termini di movimento” (Di Meola 2003: 187). El cambio de un estado de cosas A a un estado de cosas B se categoriza en términos de un movimiento que tiene origen en el lugar A y que tiene como destino el lugar B.

Si bien los usos abstractos de los verbos itivos y ventivos tienen un carácter eminentemente idiomático, y el verbo de movimiento no puede sustituirse libremente, no

cabe afirmar que la desemantización de los verbos sea total, pues, como veremos, estos mantienen sus principales características distintivas también en el ámbito abstracto, tanto en los usos deícticos como en los no deícticos.

### 3.2 Usos temporales

Los verbos deícticos de movimiento codifican en numerosas lenguas el paso del tiempo, en virtud de la difundida metáfora que lleva a concebir en términos de categorías espaciales las categorías temporales. El modelo metafórico *moving world* 'mundo en movimiento' (Radden 1996: 435) presenta al observador deíctico como una entidad fija a la cual se acercan los eventos futuros, en un movimiento codificado con el verbo ventivo, y de la cual se alejan, una vez concluidos, en un movimiento codificado con el verbo itivo:

- (38) a. El mes que viene.  
 b. Il mese che viene.  
 (39) a. Los días se van.  
 b. I giorni se ne vanno.

Los verbos itivos y ventivos alternan en estos usos con *llegar / arrivare* y *pasar / passare*. Sin embargo, el aparente paralelismo entre las dos lenguas se rompe cuando se emplean tiempos verbales de aspecto perfectivo. Si en castellano pueden resultar anómalos los ejemplos (40) y (41), en italiano resultan perfectamente normales los ejemplos correspondientes (42) y (43):

- (40) ?Ha venido el día de actuar.  
 (41) ?Se ha ido otro día.  
 (42) È venuto il momento di agire.  
 (43) Se n'è andato un altro giorno.

El uso de tiempos perfectivos da lugar a enunciados que denotan un evento adscribiéndole un punto terminal bien definido. Considerando que nos hallamos ante usos metafóricos, en los que el tiempo se conceptualiza en términos de espacio, no resulta extraño que la categoría aspectual del perfectivo se entrelace con el concepto de tético. Siguiendo a autores como Ricca (1993: 31) o Dahl (1985: 29), consideramos la telicidad como una propiedad de los enunciados, y no de los simples lexemas verbales, si bien algunos verbos, al menos en ciertos tiempos, tienen la propiedad de aparecer única o prevalentemente en enunciados téticos.

Los ejemplos (42) y (43) sugieren que los lexemas verbales *andare* y *venire* focalizan con mayor énfasis la fase terminal del movimiento que los españoles *ir* y *venir*, por lo que funcionan con normalidad en enunciados de gran telicidad en tiempos perfectivos. En español, los verbos itivos y ventivos dan paso a otros lexemas, como *llegar* y *pasar*:

- (44) Ha llegado el momento de actuar.  
 (45) Ha pasado otro día.

El lexema *llegar* alude explícitamente al punto terminal del movimiento, mientras *pasar* focaliza el inicio del movimiento poniendo énfasis en la no presencia de la entidad

en el lugar de origen. Más adelante veremos contextos que parecen sostener estas impresiones.

### 3.3 Focus interactivo

En los usos abstractos de los verbos itivos y ventivos no es el hablante quien elige en cada acto de habla el punto de referencia deíctico, sino que este viene ya dado. Se trata de locuciones fijas, idiomáticas, en las que existe un punto de vista convencional: el punto de vista de un observador abstracto o canónico, respecto al cual se verifican acercamientos o alejamientos de entidades y que puede interpretarse en función de las categorías deícticas fundamentales (Di Meola 2003: 188).

El observador ocupa una posición privilegiada en el espacio, la región del *focus interactivo*, “the realm of shared experience, existence, action, function, conscious interaction and awareness” (Lindner 1983: 132). La razón por la cual el observador elige situarse en un determinado lugar mental es la capacidad de interactuar con la realidad que tal lugar ofrece. Una posición privilegiada es, en efecto, aquella que garantiza una inmediata accesibilidad del mundo que lo rodea, y que permite percibir (ver, oír, tocar) y conocer fácilmente las entidades. El observador tiende a identificarse con un estado de cosas normal y, en principio, positivo y deseable: “a trajector which enters a region of interactive focus is accessible, available to the public, desired, existing, known and visible, while a trajector which leaves this region becomes imperceptible, inoperable, and defunct” (Radden 1996: 434). Seguimos en nuestra exposición el trabajo de Di Meola (2003), cuyos ejemplos italianos tomamos como punto de comparación con el castellano.

#### 3.3.1 *Focus* como perceptibilidad sensorial

##### 3.3.1.1 Visiva

Los verbos itivos y ventivos describen el movimiento de objetos que entran o salen del campo visual del espectador, ya sea en sentido literal o figurado. Si en italiano son muy frecuentes los ejemplos en (46), el español tiende a decantarse por un verbo que focaliza con mayor intensidad el punto terminal del movimiento (como salir), o bien opta por otros lexemas verbales (47).

- (46) a. venire alla luce, venire fuori, venire allo scoperto, venire in vista, venire sott’occhio, venire in superficie, venire a galla
- b. andare a picco, andare a fondo, andare in apnea
- (47) a. salir a la luz (o ver la luz), emerger, salir al descubierto (descubrirse), aparecer, presentarse, salir a la superficie, salir a flote
- b. irse a pique, hundirse, sumergirse (bucear).

##### 3.3.1.2 Auditiva y táctil

La escasez de expresiones refleja el predominio cognitivo de la percepción visual sobre los otros sentidos (Di Meola 2003: 189):

- (48) a. venire all'orecchio  
 b. llegar a oídos de alguien
- (49) a. venire tra le mani  
 b. caer en manos (caer entre las manos).

De nuevo el castellano descarta el verbo ventivo y se sirve de otros lexemas.

### 3.3.2 *Focus* como control y posesión

Lo que se acerca al observador puede entrar en su esfera de influencia (verbo ventivo), lo que se aleja, por el contrario, sale (verbo itivo):

- (50) a. venire in possesso  
 b. andare perduto, andare disperso, andare smarrito
- (51) a. entrar en posesión  
 b. perderse, extraviarse, descarriarse.

Encontramos un caso en que, a diferencia de la tónica habitual, se emplea el verbo itivo en castellano y otro lexema verbal en italiano:

- (52) a. irse de las manos  
 b. sfuggire di mano

Del control y posesión resulta fácil pasar al acercamiento hacia el hablante como ganancia y el alejamiento como pérdida:

- (53) ¿Qué me va o me viene de esto?

### 3.3.3 *Focus* como existencia en vida

Poniendo en relación el concepto de *focus* interactivo con la metáfora de Lakoff *existence is location here – nonexistence is location away*, 'existir es estar aquí, no existir es estar lejos de aquí', se conceptualiza el nacimiento como un movimiento que se acerca a la posición del observador canónico, y la muerte como un movimiento que se aleja de este:

- (54) a. Venire al mondo / andare all'altro mondo, andare al Creatore, andare all'inferno, andarsene, andare.  
 b. Venir al mundo / irse al otro mundo (dejar este mundo), irse (alguien).

En español, el uso de un dativo subraya que el lugar del que se aleja el difunto es el lugar en que se halla el conjunto de los vivos y aporta un matiz de pérdida para estos:

- (55) a. Se ha ido Michael Jackson (constatación objetiva).  
 b. Se nos ha ido Michael Jackson (constatación objetiva y valoración subjetiva negativa del hecho).

### 3.3.4 *Focus* como salud físico-mental

El observador canónico, además de gozar de buena salud, se halla en estado consciente, activo, equilibrado y controlado (Clark 1974: 318-31). Una alteración del estado psíquico puede interpretarse como una salida del *focus* interactivo y ser denotada, en consecuencia, por el verbo itivo, como sucede en italiano, pero no en español:

- (56) a. andare via col cervello, andare fuori di testa, andare in bestia, andare in collera, andare in estasi, andare in visibilio, andare in calore, andare su tutte le furie, andare in escandescenze.  
 b. volverse loco, subirse por las paredes, salirse de sus casillas, estar fuera de sí, enfurecerse, montar en cólera, irritarse, entrar en éxtasis, sulfurarse, pillarse un cabreo.

### 3.3.5 *Focus* como funcionamiento

El estado normal de las cosas está metafóricamente colocado cerca del observador. Generalmente, además, los objetos que funcionan se sitúan dentro del *focus* interactivo, de manera que una rotura, un desperfecto o, en general, el mal funcionamiento, pueden situarlos fuera del mismo:

- (57) a. andare in pezzi, andare in briciole, andare in frantumi, andare in polvere, andare in cancrena, andare in putrefazione, andare a male, andare in rovina, andare in malora, andare a fuoco, andare in cenere, andare in fumo, andare a monte, andare all'aria, andare per aria, andare a rotoli, andare a catafascio, andare in crisi, andare in tilt, andare fuori giri, andare in cortocircuito, andare nel pallone, andare in disuso, andare a vuoto, andare in fallimento, andare distrutto, andare bruciato, andare spreco, andare a catafascio, andare a rifascio.  
 b. hacerse añicos, hacerse trizas, hacerse polvo, gangrenarse, pudrirse, echarse a perder, estropearse, ir cuesta abajo, quemarse, incendiarse, irse abajo, fracasar, echar a perder, irse a pique, irse al traste, entrar en crisis, cruzársele los cables, bloquearse, despistarse, caer en desuso, fallar, errar, destruirse, quemarse, desperdiciar, malgastar, irse a la mierda, a hacer puñetas.

La evidente disparidad entre el castellano y el italiano en los ejemplos anteriores en lo que al uso del verbo itivo se refiere puede ser explicada a partir del concepto de felicidad. La construcción italiana "andare in" puede parafrasearse fácilmente como "convertirse en" o bien "llegar a", expresiones que enfatizan el punto terminal del movimiento, real o metafórico, y no el punto inicial, aun cuando en principio el verbo itivo tienda a focalizar el punto de partida o el recorrido (*source-oriented verb*, en la terminología de Fillmore). La expresión italiana "andare in porto", traducible al castellano como "llegar a buen puerto", no alude al inicio del desplazamiento ni a su recorrido, sino precisamente a su conclusión, categorizada como un éxito. El verbo itivo español se muestra sensiblemente menos prolífico en estos contextos de uso.

### 3.4 El cuerpo humano como centro deíctico

#### 3.4.1 El movimiento desde y hacia el cuerpo

La significación originaria de la espacialidad es antropológica: “il corpo genera lo spazio” (Cardona 1985: 53). Los términos de localización espacial se proyectan desde la apertura originaria del cuerpo al mundo (Cifuentes 2007: 11), y el espacio es esencialmente “espacio vivido” (López Quintás 1977: 207): no es para el hombre el receptáculo estático y rígido de sus acciones, sino el resultado de su actividad configuradora del entorno. El hombre se inserta activamente en un ámbito, configurándolo y tensionándolo con toda la carga histórica y psicológica de su existencia (Cifuentes 2007: 11). El cuerpo humano funciona como centro deíctico en usos abstractos o metafóricos en los cuales actividades intelectuales o cambio en el estado físico o emotivo del ser humano se categorizan como si fueran movimientos abstractos de una entidad que desde el exterior penetra en el cuerpo humano (Di Meola 2003: 192).

#### 3.4.2 Movimiento en la esfera intelectual

- (58) a. Mi viene in mente; mi è venuta un’idea, intuizione, illuminazione, un dubbio, sospetto; mi sono venute le parole giuste, gli scrupoli.  
 b. Se me viene a la cabeza, se me ocurre; se me ocurrió / me vino (América) una idea, he tenido una intuición, iluminación, me salieron las palabras adecuadas, me dieron / entraron escrúpulos.

#### 3.4.3 Movimiento en la esfera de la emotividad

- (59) a. mi viene una gran tristezza, malinconia, un desiderio irrefrenabile, paura, fifa, strizza, la tentazione, l’impulso, voglia, il timore di, una rabbia incredibile, terribili rimorsi.  
 b. me invade una gran tristeza, me entra la melancolía, me pongo melancólico, me viene un deseo, me entra / viene / da miedo, me dan tentaciones, me entra / da una rabia, me entra / viene / da el remordimiento.

Además de la asimetría en el uso del verbo ventivo en las dos lenguas, cabe subrayar que los ejemplos muestran cómo el estado canónico es la tranquilidad, siendo lo que viene de fuera la alteración de ese estado. En italiano no cabe afirmar

- (60) \*mi viene serenità, calma,

y en español resulta anómalo

- (61) ?me viene (entra) una calma, serenidad.

El uso eventual del verbo ventivo en español implica que el estado natural del observador que profiere la expresión es la intranquilidad, por lo que no se trataría del observador canónico descrito.

El estado final del movimiento puede precisarse con un adjetivo perteneciente a la esfera de la emotividad:

- (62) a. Mi viene naturale / istintivo / spontaneo dargli del tu.  
 b. Me sale natural / instintivo / espontáneo tutearle.

En castellano, el uso de un verbo de sentido ablativo como *salir* puede sugerir que estamos ante comportamientos que exteriorizan pulsiones escondidas dentro. De esta manera, bajo estos ejemplos se hallaría la metáfora del *focus* como control y posesión arriba examinada: lo que se aleja o sale del cuerpo, se aleja o escapa de su control.

La construcción italiana *venire da* + infinitivo indica una pulsión o deseo que afecta al observador, y cabe traducirse al español mediante la construcción *venir (o dar o entrar) ganas de*:

- (63) a. Mi viene da dirgli la verità / da piangere.  
 b. Me vienen (dan, entran) ganas de decirle la verdad / de llorar.

En ambas lenguas, el estado canónico del observador es la tranquilidad, y, por ende, la inacción que una pulsión pone en entredicho.

### 3.3.3 Alteraciones puramente físicas

El cuerpo se considera sano, en buen estado de salud y completo: los trastornos y males provienen del exterior, y, al penetrar en el cuerpo, modifican ese estado ideal de equilibrio.

- (64) a. mi viene un sudore freddo, fame, sete, stanchezza, fiacca, sonno, un infarto, una malattia, una gran debolezza, la febbre, la tosse, l'influenza, la pelle d'oca, un bell'accidente, un colpo.  
 b. me entra un sudor frío, hambre, sed, cansancio, fatiga, sueño, me da un infarto, me pongo enfermo, me entra debilidad, me entra la fiebre, me da / entra un ataque de tos, se me pone la piel de gallina, me pasa algo, me da algo.

El contraste entre los ejemplos españoles e italianos sugiere nuevamente un uso más limitado del verbo ventivo en castellano, lengua en la cual suele ser reemplazado por otros lexemas verbales que indican desplazamiento, como *poner*, *entrar* o *dar*.

Español e italiano comparten un mismo modelo cognitivo (*folk model* en la terminología de Lakoff 1987) para la categorización del cuerpo humano. El observador canónico se identifica con el cuerpo en su totalidad, mientras que en inglés o alemán, la identificación tiende a circunscribirse a la esfera del intelecto y, por ende, a la cabeza (Di Meola 2003: 194).



### 3.5 Usos en perífrasis verbales

#### 3.5.1 Infinitivo

Tanto en italiano como en español se registra un uso similar del verbo ventivo en perífrasis de infinitivo:

- (65) a. La macchina viene a costare circa 10.000€.
- b. El coche viene a costar unos 10 000€.
- (66) a. Esto viene a decir / significar / ser.
- b. Questo viene a dire / significare / essere.

Subyace a los ejemplos (65) a y (65) b una conceptualización de la teoría como algo exterior, que está allí, y una conceptualización de la práctica como algo cercano al observador, que está aquí, es decir, lo indeterminado como algo lejano, lo determinado como algo cercano al observador canónico. En los ejemplos (66) a y (66) b, se alude a una equivalencia más o menos aproximada, y la comparación se establece entre dos elementos: uno lejano y menos cognoscible, y otro más cercano al hablante y su interlocutor, y, por ende, más fácilmente cognoscible.

#### 3.5.2 Gerundio

Las perífrasis con el verbo itivo y un gerundio aluden en castellano e italiano a un movimiento genérico concreto o abstracto con indicación de la modalidad:

- (67) a. Il presidente va parlando di opere faraoniche.
- b. El presidente va hablando de obras faraónicas.

La perífrasis con el verbo ventivo no alude a un movimiento genérico, sino marcadamente deíctico, aunque no se trata de deixis espacial sino temporal:

- (68) a. Il presidente viene parlando di opere faraoniche.
- b. El presidente viene hablando de obras faraónicas.

En estos ejemplos, que aluden a eventos que se han verificado con una cierta frecuencia últimamente, el punto terminal del movimiento expresado por el verbo ventivo es el ahora, el *nunc* de la enunciación.

#### 3.5.3 Participio

El uso del verbo ventivo en las perífrasis de sentido pasivo italianas alterna con el del auxiliar *essere*:

- (69) La finestra è chiusa (da Pietro).
- (70) La finestra viene chiusa (da Pietro).

En el primer caso, se alude al estado que resulta de la acción, mientras que el uso del verbo ventivo enfatiza la propia acción.

La combinación del verbo itivo con el participio da lugar a perfrasis de carácter obligatorio:

(71) La finestra va chiusa.

alude a la necesidad, deber u oportunidad de la acción de cerrar la ventana.

En (70) se adopta el punto de vista del sujeto que recibe la acción, es decir, que constituye la meta del movimiento, y, en consecuencia, aparece el verbo ventivo. En (71), que indica que alguien debe efectuar una acción, el punto de vista se sitúa en el origen del movimiento. La gramaticalización de estas estructuras no elimina, pues, el significado originario de los dos lexemas.

### 3.6 Otros usos abstractos

En italiano, en eventos iniciados por los hombres, se usa con frecuencia el verbo itivo para la expresión de un movimiento abstracto genérico, mientras el español se decanta por otros lexemas verbales:

(72) andare in scena, in stampa, in produzione, in onda

(73) representarse, imprimirse, producirse, retransmitirse.

Los procesos son movimientos, y funcionar es desplazarse correctamente:

(74) a. Le cose mi vanno bene / il mio orologio non va più.

b. Las cosas me van bien / mi reloj no va

Las diferencias son distancias y como tales las categoriza el verbo itivo en castellano:

(75) Va diferencia entre padre e hijo.

La combinación de los verbos itivos y ventivos españoles e italianos con los adverbios *bien / bene* y *mal / male* da lugar a numerosas expresiones con matices de significado muy sutiles.

(76) Me va bien así.

(77) Me viene bien así.

El primer ejemplo puede parafrasearse como “puedo aceptarlo así”, mientras que el segundo vendría a significar “es conveniente para mí”. En el segundo caso se enfatiza el interés del observador, de tal manera que este se constituye como destino del movimiento abstracto.

Cuando en italiano se afirma

(78) La pasta non mi viene mai bene,

el hablante declina en buena medida su responsabilidad, atribuyendo al exterior, en calidad de factor desconocido, el resultado de una acción iniciada, en realidad, por él mismo. De una manera similar, puede afirmar:

(79) La pasta non mi riesce bene,

denotando un movimiento hacia el exterior que parte de él mismo, pero del que se disocia al atribuirlo a la entidad. Una asunción de responsabilidad limita el uso de la tercera persona:

(80) Non riesco a fare la pasta bene, non faccio bene la pasta.

Una diferencia similar podemos encontrarla en castellano: compárese

(81) La pasta no me sale bien

con

(82) No hago bien la pasta.

La conclusión feliz o desafortunada de un evento puede expresarse con el verbo itivo:

(83) a. Tutto andrà bene / male.  
b. Todo irá bien / mal.

En ambos ejemplos estamos ante un movimiento genérico abstracto, con la metáfora funcionar es desplazarse correctamente como telón de fondo. En español junto a (83) b tenemos:

(84) Todo saldrá bien / mal.

Mientras el uso del verbo itivo alude a un correcto o incorrecto funcionamiento en general, el uso del verbo *salir* parece presuponer la existencia de pruebas o dificultades concretas, cuyo desenlace, positivo o negativo, supone la superación o salida del trance.

Curiosamente, el verbo castellano *salir*, además de con *uscire*, puede traducirse en italiano con *venire fuori*, expresión bajo la cual subyace el concepto de *focus* como perceptibilidad sensorial: lo que entra en nuestro campo de visión o percepción lo hace desde el exterior.

#### 4. Conclusiones

La tradicional dicotomía <movimiento hacia el hablante> / <movimiento que se aleja del hablante> se muestra insuficiente para explicar el funcionamiento de los verbos itivos y ventivos en español e italiano en sus usos concretos. Diversos factores, incluidos ciertos aspectos de la *Aktionsart*, juegan un papel relevante para el establecimiento de las condiciones de uso de estos lexemas verbales. El desplazamiento mental del hablante italiano hacia la meta del movimiento, con el consiguiente uso del verbo ventivo, resulta altamente infrecuente en castellano, pero, en contra de lo que suele afirmarse, se registran casos también en esta lengua.

En virtud de la *grounding hypothesis*, o 'hipótesis de base física', consideramos que se comprende directamente por la experiencia, y después a través de la metáfora. La metáfora encuentra motivación en diversos dominios cognoscitivos, entre los que Casadei (1996) destaca cuatro: el espacio, el movimiento y las fuerzas, el cuerpo humano y los dominios culturales. A partir del significado central y prototípico de los verbos deícticos de movimiento, el significado espacial concreto, se desarrolla una rica

red semántica, que dota de enorme polisemia a los lexemas itivos y ventivos. Las variantes que hemos examinado se vinculan con los cuatro dominios propuestos por Casadei, resultando la noción de *focus interactivo* de gran interés para reconstruir los vínculos entre variantes aparentemente desesemantizadas por su gran idiomática. Bajo esta noción del *focus*, ambas lenguas parecen compartir un mismo modelo antropológico-cultural o *folk model*. Las divergencias entre el español e italiano que emergen en nuestro examen consisten fundamentalmente en el uso de un verbo itivo o ventivo en una lengua y de otro lexema verbal en la otra, y con una baja frecuencia en el uso del ventivo en una y del itivo en la otra. De los ejemplos analizados en los que las lenguas optan por un distinto verbo deíctico de movimiento, y más allá de los casos aislados, parece deducirse una mayor resistencia del verbo itivo español para perfilar el punto final del movimiento en enunciados de alta telicidad.

La existencia de vínculos motivados entre las diversas variantes facilita necesariamente el aprendizaje y la memorización de los usos de los verbos deícticos de movimiento en español e italiano. Este hecho, junto al mayor volumen de variantes o mayor polisemia de los lexemas itivos y ventivos italianos, puede jugar un papel relevante en la didáctica de estos elementos a estudiantes de español e italiano como lenguas extranjeras.

### Referencias bibliográficas

- Bühler, Karl (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Gustav Fischer.
- Cardona, Giorgio Raimondo (1985): *I sei lati del mondo. Linguaggio ed esperienza*. Roma / Bari: Laterza.
- Casadei, Francesca (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (2007): "Verbos deícticos en español". En: Alexandra Cuniță / Coman Lupu / Liliane Tasmowski (eds.): *Studii de Lingvistică și Filologie Romanică: Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*. București: Editura Universității din București, 99-112.
- Clark, Eve (1974): "Normal States and Evaluative Viewpoints". *Language* 50/2, 316-332.
- CREA = Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual*, <<http://www.rae.es>>, visitada entre mayo y septiembre de 2009.
- Dahl, Östen (1985): *Tense and aspect systems*. Oxford: Blackwell.
- Di Meola, Claudio (2003): "I verbi deittici di moto in italiano e tedesco". En: Livio Gaeta / Silvia Luraghi (eds.): *Introduzione alla linguistica cognitiva*. Roma: Carocci, 181-196.
- Fillmore, Charles (1982): "Towards a Descriptive Framework for Spatial Deixis". En: Robert J. Jarvella / Wolfgang Klein (eds.): *Speech, Place, and Action. Studies in Deixis and Related Topics*. Chichester: Wiley, 31-59.
- Fillmore, Charles (1983): "How to Know Whether You're Coming or Going". En: Gisela Rauh (ed.): *Essays on Deixis*. Tübingen: Narr, 219-227.

- Gabrielli, Aldo (2007): *Il grande italiano*. Milano: Hoepli.
- Ibáñez, Jorge Edmundo (1983): *Estudio de la deixis especial en los verbos españoles ir y venir*. Hamburg: Universität Hamburg; tesis doctoral.
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lewandowski, Wojciech (2007): *Toward a comparative analysis of coming and going verbs in Spanish, German and Polish*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Trabajo de investigación.
- Lewandowski, Wojciech (2008): “Los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán: una propuesta de principios jerarquizados”. En: Antonio Moreno Sandoval (ed.): *Actas del VIII Congreso de Lingüística General, Madrid, 25-28 de junio de 2008*, 1122-1133, <<http://www.llf.uam.es/clg8/actas/ActasCLG8.pdf>>, visitada el 30/11/2010.
- Lindner, Sue (1983): *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb-Particle Constructions*. Trier: LAUT.
- López Quintás, Alfonso (1977): *Estética de la creatividad*. Madrid: Cátedra.
- Moliner, María (1998 [1966]): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Radden, Günter (1996): “Motion metaphorized: The case of ‘coming’ and ‘going’”. En: Eugene H. Casad (ed.): *Cognitive linguistics in the Redwoods: The expansion of a new paradigm in linguistics*. Berlin: De Gruyter, 423-458.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ricca, Davide (1993): *I verbi deittici di movimento in Europa: una ricerca interlinguistica*. Firenze: La Nuova Italia.
- Sabatini, Francesco / Vittorio Coletti (2003): *Il Sabatini-Coletti: dizionario della lingua italiana*. Milano: Rizzoli Larousse.
- Seco, Manuel / Olimpia Andrés / Gabino Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Seriani, Luca (ed.) (1999): *Grande dizionario della lingua italiana moderna*. Milano: Garzanti.